



圖丁ê話: Lím Chùn-iòk

台語信望愛 網站

內容 koh-khah 豐盛

第十屆台語文化營結束了後，tng來到離開一個半月ê Boston，雜務一大堆，一一處理好勢就趕緊kà台語信望愛ê內容補充完整，iáu是需要各位讀者朋友提供寶貴意見。真歡喜tī台語文化營tū-tiòh潘馨逸小姐，前伊tī「台灣文化資產保存計畫」服務ê時，我有kap伊熟悉(sāi)，伊講伊beh去讀台南神學院。我kà伊恭喜了後，續問伊有趣味beh做工讀生來幫忙台語信望愛ê khang-khòe無，伊答應beh來tàu腳手。伊有相當豐富ê台語文工作經驗，是真好ê助理。真感謝哲民兄koh幫我寫「華語翻譯台語」ê程式，我thang將有趣味寫台語但iáu摸無台語ê竅門ê作家，先將in目前現有ê華語文翻譯做台語，hō in了解了後，漸漸來開始用台語寫作。目前有盧俊義牧師kap賴其萬醫師兩位大作家。根據哲民兄ê異象，有一工kà資料庫建立到約90%自動翻譯成功，就ê-tàng tī信望愛華語文章設定自動翻譯做台語ê功能。真chē人愛將華語讀做台語，chit-ê功能hō伊讀tiòh koh-khah爽快。Chit-ê程式已經掛tī http://taiqi.fhln.t 大家試用，mā請大家tàu腳手來建立資料庫，hō咱ê美夢早日達成。

台灣鄉土長篇小說連載(56)

鄉史補記

陳雷

六。陳直斬頭了後，銀環tī墓á埔見tiòh寶，bē輪照tiòh妖魔鏡，神魂hō鬼mō去，人soah變款去。暗時teh囑也會笑kah ki-ki叫，日時梳頭抹面，裝kah ná cha-bó gín-á ta-tiú ta-tiú，kui日tāi-chì m̄作，閒閒 chia坐hia坐取(chhú)講話。阿餘看了奇怪，問：ju環a,你ta" kui日腳開手閉嘴無開，我ta"買一個kán來tiú-tòe你！」環a笑，講：「án-ni mā好。」Hit暗暈，又koh hām眠gī-gī笑，阿餘叫醒問：「環a,哈tāi-chì歡喜？」環a應：「我夢去作一品夫人。」阿餘hoah：「我苦a,tòh是án-ni瞑日作夫人，包是hia ê寶teh作怪！」Tòh決心beh kà he寶還掉，ta" koh m̄知beh還啥人？想起陳直hit暗tī監牢講ê話，有一個姑婆，對伊siōng-kài好，ná親生阿娘…。阿餘想，先來去chhōe阿婆。Kā環a講：「來，咱來去佳里興。」chiá"實衙門頭路辭掉，三塊龍銀chah leh,二人沿路tng來到佳里興。Hit時八卦會事件了後，官兵thún踏一個月，街á店頭chē chē是搶chhun ê燒chhun ê，真是稀微iap-phiah。行過佳福寺，烏鳥一大片燒kah tah-tah, chiá"實這兵連菩薩也m̄驚？向西行，佳里興外田園四界拋荒，無人種作。來到hit tah,七、八間寮á厝iap tī溪溝後面，tòh是咱chin蘇厝寮附近ê所在。He寮á內ê人看生分人來，會驚lóng bìh起來。尾á看in粗布粗衫，to也m̄是phái"人，chiah出來相借問。He cha-bó人lóng頭頂纏(tí")紅布巾，穿闊布衫，há闊布ê桶裙。也有一個大腹肚，用ài"巾á ài"細漢gín-á tī胸前。He目矙是二khut深thap ê憂愁水，he面神是三個月bē清 ê烏陰天，he腹肚內是iáu未出世ê艱苦嬰…。你若問，是按怎這樣？也m̄是一日、二日間會了。Tòh是這原鄉ê平埔人，若番薯hō人ù土裡掛根ó出來，chòh tī hia據在伊去，bē生也bē死。Cha-bó人問：「Beh chhōe 啥人？」阿餘講：「chhōe 茶a,陳直in姑婆。」Cha-bó人kap茶a厝邊chiah久，也m̄-bat聽講有一個孫á陳直。「無chit-ê陳直，kan-na一個kiá"李天送。」阿餘古怪，想起陳直ê話，「我一世人cheng-piàng，這生成是天送ê…」內面有一個機關，問：「chit-ê李天送生作啥款？」cha-bó人講：「勇勇六尺kòan。」「正pêng目眉一個khì？」cha-bó人tàm頭：「Tòh是伊。」阿餘chiah知影，原來chit-ê cheng-piàng賊陳直tòh是李天送，也tòh是茶a ê kiá"！cha-bó人講：「茶a tú-chiah過身去。」入去草寮，空空無人。He茶a等天送a無tng去，去郭郭甲也chhōe無人，一粒beh活ê心lóng死去。Hit暗kap紅蓮全款，mā m̄知是m̄是夢，明明天送a來相辭：「阿母，我來去。」kan-na有身軀無hit-ê頭。隔tng日人 tòh kò kò，第三工tòh來過身去。Hit時陳鴨三冬前早tòh肺炎死，結局一世人阿斗ê冤仇無報，事實是阿玉á換阿斗，天意chit款安排。(待續)

台灣之愛 (二)

愛，就 tī 你我 ê 身上

盧俊義 Lō Chùn-gī

我聽tiòh一則真有意思ê故事：有一對新婚ê夫妻tī喜宴了後就beh去度蜜月，in來到機場航空公司ê櫃臺，托運行李thèh登機證。新婚ê先生特別向櫃臺小姐講是beh度蜜月，希望伊ê-tàng hō伊好位á。櫃臺小姐微笑回答講：「無問題」，然後將登記證thèh hō chit位新婚ê先生，並且iáu祝福in有一個快樂ê蜜月旅行。當新郎官歡喜thèh-tiòh登機證一看，發現座位竟然是畫tī「H」kap「J」ê位á，感覺真奇怪，怎樣會kà伊kap新婚妻子ê座位分開neh?心內真是bē了解。隨時間櫃臺小姐。新郎問：「小姐，這到底是怎樣一回事？怎樣會hō阮「H」kap「J」，無hō阮「I」neh?」櫃臺小姐微笑回答講：「先生，無錯，阮chia無「I」（語調輕輕á，聽起來像「哎」），因為「I」

(語音kap「愛」相同)就tī lín ê中間。」伊iáu特別將「I」加重語音，hō伊聽起來ná親像「愛」一樣，然後笑笑á將登機證還hō新郎官，並再次祝福in蜜月旅行愉快。新郎官thèh過登機證後，將櫃臺小姐kà伊講ê話重述一pái hō新娘聽，新娘一聽也是滿頭霧水，m̄知為甚麼座位會是分開ê，兩個人不約而同回頭望一下櫃臺小姐，只見櫃臺小姐當teh對in iat手表示祝福。In就án-ne thèh-tiòh隨身行李去上飛機。但是in心中iáu是bē了解為甚麼會án-ne,也因為in兩人lóng是頭一pái出國旅行，認為可能旅客siu"-chē滿載pah.in想：橫直先上飛機了後chiah-koh請空服人員幫忙，設法kap座位邊á人客換位á pah。

當in上了飛機chhōe-tiòh座位了後，一直teh找「I」ê位á，但是怎樣chhōe也找bē-tiòh，但卻又發現in的「H」kap「J」竟然是作伙ê。Iáu是新娘聰明，真緊tòh明白過來，伊輕聲kà愛人講：「老公，飛機頂無「I」lah,難怪櫃臺小姐會對你加重語音講「I」就tī咱中間。」Chit位先生一聽也chiah恍然大悟過來，難怪伊一直teh chhōe「I」，就是chhōe bē-tiòh, chit時終於明白為甚麼航空公司ê櫃臺小姐一再kà in祝福，並且微笑ê原因。無錯，「愛」就tī咱中間，因為上帝用祂ê形象創造人類(創世記一：26)，上帝ê形象就是「愛」。Chit種「形象」所代表ê意義，就ná聖經所講ê：「上帝是愛。」(約翰一書四：16)。

真chē人一直teh chhōe愛，四界去chhōe。其實，愛就tī咱身上，tī咱每一個人ê生命中。會一直chhōe愛ê人，是因為bē明白愛ê緣故。一個真正會曉、認識愛ê人，會知影jú將家己身上ê愛釋放出來，所得tiòh愛ê回饋也會jú chē。這也就是使徒保羅ng以弗所教會講ê一句真有名ê話：「施比受koh-khah有福。」(使徒行傳二十：35)á會將家己ê愛lóng無條件施hō別人ê人，就會發現上帝賞賜、回報hō伊ê，是koh-khah chē ê愛。只有自私、無想beh將愛施hō別人ê人，chiah會一直感覺無得tiòh別人ê愛，chit種ê人會四界去chhōe愛，但卻會發現家己jú chhōe，愛是jú來jú稀薄，甚至chhōe bē-tiòh。

Bat有一chün-á，台灣社會有人hoah出：「kà愛chhōe tng來」，chit種ê口號，其實chit句話並無正確，因為真正ê愛是beh釋放出來ê。釋放jú chē，能量jú強；jú釋放，累積起來ê力量也就jú大。真實ê愛，是犧牲、奉獻，m̄是獨自擁有。只有想beh獨自擁有愛ê人，chiah會想tiòh beh「chhōe」愛，但結果只會發現：jú chhōe jú是感感bē滿足，hit種感受ná親像義大利人所講ê：「貪心ê人，其心境就ná親像lim海水一樣，jú lim,嘴jú渴。」情形是全款ê。

愛，m̄是藏tī深山，也m̄是tī遙遠ê所在，愛就tī你、我ê心中，而且就tī你、我家己ê身上。分享伊，會hō咱ê生命甘甜，hō咱體驗tiòh生命ê豐富。愛，就tī你、我ê家中，當咱為伊付出jú chē，家中累積起來ê愛也就會jú chē。咱對社會、國家也是án-ne。(華語原載於自由時報2004年4月14日第15頁，台語翻譯：Chuniok)

荒漠甘泉台語詩(24)

內在ê芳味

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

「北風ah,tiòh起來，南風ah,tiòh來，吹來我ê園，hō伊ê芳味發出。」(雅歌4:16)咱先來想甚麼是祈禱ê意義，祈禱是親像芳芳ê芳味藏(chhàng)ti芳料ê植物體內。siàng款，基督徒內心有bōe-bat使用過ê恩賜。咱已經相信仰ê種子，但是bōe bat tī空氣中發出thiah-ê芳味，聖潔ê渴望，敬虔ê行爲。風ng刺phè kap芳料叢吹，其中只有一種會發出芳味。有時，上帝hō苦難ê強風吹向伊ê kiá"兒來發展in ê恩賜。親像火把ê火 ná iat ná旺。杜松hiat落火裡，氣味特別芳。基督徒siōng美好ê品質ài tī苦難、逆境ê強風chiah會培養出來。受創傷ê心常常發出上疼疼痛ê芳味。

我有一個寶箱，貯仁愛，極貴氣ê芳油，Khng tī我內心ê中位。真罕得開khùi來浪費，一日，一個傷心生份人極猖狂，跌倒tī我真貴氣ê寶藏，寶盒破到碎碎碎，我煩惱，pah-sng, chiah-nih浪費，當我teh悲傷，聖恩ê奇妙發生，我ê仁愛改變做神聖，成做治療ê藥膏tī傷心民眾，溫柔koh清楚細細ê聲對我講，「我ê kiá"兒，我ê安慰hō你thang安慰人，Tùi ta"起，去安慰別人，你會知我kap你相同，我bat醫治世界傷心ê眾人。

做大地 ê 好管家

阿水叔(惠淑)

施落恩典ê主，你奇妙ê疼遍滿全地，你所創造ê萬物，你lóng看做好。

總是人犯罪，破壞人kap萬物ê關係，也剝削你所創造ê土地，山林亂開墾、野生動物lām-sám thài，致到世界chē-chē所在，M是淹大水，就是鬧旱災，也有真chē濟動物teh-beh(將要絕種)。

láu-koh 你疼世間，你bat用虹kap挪亞立約，應允無beh用大水毀滅世界，你對人類kap萬物ê應允，你lóng無bē記得。

通過你kap亞伯拉罕所立ê約，你ê恩典續到代代ê子孫；透過摩西ê律法，Hō眾人領受新ê生活準則；藉tiòh耶穌基督ê新約，邀請阮進入新ê生命。

阮懇求你，赦免阮ê無知kap貪婪，幫助阮明白你ê旨意，是ài阮成做好管家，kap萬物和諧生存。也懇求你醫治受傷ê土地，Hō現今kap將來ê世代，永遠享受你創造ê美好，繼續來o-ló kap榮光你ê名。(為四月21日世界地球日(Earth Day)而作，關於世界地球日ê相關資料，可上網http://www.earthministry.org/earthday.htm取得)

台語五言詩一顏敏政 Gân Bin-chèng

Han-chî n̄ng lāng kng

蕃薯兩人扛

Han-chî n̄ng lāng kng, 蕃薯兩人扛，
Li ê thâu-m̄ng kng, 你ê頭毛捲，
Li ê bák-chui kng, 你ê目矙光，
Jip góan sim hoeh-kng! 入阮心血管！

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟遷台，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並發動第二代台美人積極參與。王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊

蕃薯園 (117)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com